

सिंधी-हिंदी अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
(पी.जी.डी.एस.एच.एस.टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2022

एम.टी.टी.-042 : सिंधी-हिंदी के विविध क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रत्येक प्रश्न के अंक उसके सामने
दिए गए हैं ।

1. निम्नलिखित में से किसी एक का उत्तर दीजिए : 20

(क) सरकारी सूचनाओं के बारे में आप क्या समझते हैं ?
मुख्य दो सरकारी सूचनाओं का वर्णन कीजिए ।

अथवा

(ख) सिंधी-हिंदी के विविध क्षेत्रों में अनुवादक की भूमिका और
चुनौतियों का उल्लेख कीजिए ।

2. निम्नलिखित सिंधी शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :

5

- (i) शाय़ा
- (ii) इश्तिहारु
- (iii) पूज़ारी
- (iv) भरियलु
- (v) चविणी
- (vi) माउ
- (vii) माल्ही
- (viii) अंबु
- (ix) असीं
- (x) खिलमुखु

3. निम्नलिखित हिंदी शब्दों के सिंधी पर्याय लिखिए :

5

- (i) परिश्रमी
- (ii) पर्यटन-स्थल
- (iii) निविदा
- (iv) आंगन
- (v) ताला
- (vi) प्रतिष्ठा
- (vii) भविष्यवाणी
- (viii) निर्धारित
- (ix) प्रतीक्षा
- (x) अत्यधिक

4. (क) निम्नलिखित कहावतों/मुहावरों में से किन्हीं पाँच का हिंदी अनुवाद करते हुए उनका सिंधी वाक्य में प्रयोग कीजिए :

10

- (i) अखियुनि जो तारो
- (ii) हथ पेर हलाइणु
- (iii) दाल न गरणु
- (iv) कंजूस
- (v) पाणी-पाणी थियणु

(ख) निम्नलिखित कहावतों/मुहावरों में से किन्हीं पाँच का सिंधी अनुवाद करते हुए उनका हिंदी वाक्य में प्रयोग कीजिए :

10

- (i) कलेजे का टुकड़ा
- (ii) ओझल होना
- (iii) मुट्ठी में करना
- (iv) चिकना घड़ा
- (v) पसीना बहाना

5. निम्नलिखित में से किन्हीं चार को हिंदी में अनुवाद कीजिए :

4×10=40

- (i) शहरनि में जे वण न हूदा त शहरनि में रहंदइ माणहुनि जा फिफिड़ खराबु थी सघनि था, जो वण आँकसीजन छुडे, पाण कार्बन डाई-आँकसाइड खणनि था ऐं बीमारियूं रोकीन था, छाकाण त वणनि में कुदिरती गैसुनि खे पाण में समाइण जी शक्ती हूंदी आहे । कुदिरती वायुमंडल में एतिरो त बदलाव अची वियो आहे, जो मनुष्य जीवन लाइ ई खतिरो पैदा थी वियो आहे ।

आकाशु बि पखियुनि लाइ महफूज जगह न आहे जो धरतीअ खां आकाश ताई अहिडी का बि जगह न आहे, जिते साफु हवा हुजे, साफ़-सुथिरो वातावरण हुजे । इन करे इहो दर्दु रूगो वणनि-टिणनि, पखीअडनि जो न आहे, पर हरहिक इंसान जो बि आहे । माल्ही बि तंग थी पियो आहे त इन्हनि वणनि-बूटनि खे मुरझाइण खां कींअ बचाइजे ? हू छा करे, जींअ वण-गुल सुकनि न । हू परेशान आहे त पाणी बि शुद्ध साफु नथो मिले, जो कारखाननि जो ज़हरीलो पाणी साफ़ पाणी सां मिली, उन खे बि खराबु करे थो । उन्हनि जे दर्द खे पंहिंजो दर्दु समुझी, उन खे दूर करण जी कोशिश करियूं ।

छाकाण त सचुपचु इहा चिंता जी गाल्हि आहे त वण घटिजी रहिया आहिनि, सावक गुम थी रही आहे ऐं इन जो असरु इंसानी जीवन ते थी रहियो आहे । इन लाइ असां खे वातावरण शुद्ध रखिणो पवंदो, सचु बि इहो आहे त बियनि जे भले में ई पंहिंजो भलो आहे ।

- (ii) अजु साइंस ऐं टेक्नालॉजीअ जो दौर आहे । दुनिया तेज रफ़्तार सां वधी रही आहे । मीडिया अनेक राहूं खोले छडियूं आहिनि, पोइ चाहे, रेडियो, टी.वी. हुजे, इंटरनेट हुजे या सोशल मीडिया । बिना जन संचार जे हिन बदिलजंदड़ दौर में क्रदम सां क्रदम मिलाए हली न सघदासीं । अजुकल्ह घर वेठे ई डूरांहनि इलाकनि ऐं दुनिया जे कुंड कुडिछ में रहंदड़ कंहिं बि घटना जी जाण उते जो उते पहुची थी वजे । जन संचार माध्यम में प्रिंट मीडिया खां सवाइ रेडियो ऐं टी.वी. पंहिंजो अहमु किरदार अदा करे रहिया आहिनि ।

इंटरनेट जे इंक्रीलाब अचण सां उन जे अगियां वडियूं ललकारूं पैदा थियूं आहिनि । राष्ट्रीय ऐं अंतर्राष्ट्रीय सतह ते उन खेतर में वडो फेरो अची चुको आहे । भारतीय जन संचार जा माध्यम बि तेज़ रफ़्तार सां पंहिंजो पार्ट निभाए रहिया आहिनि ।

खबरूं बुधी असीं वाउ सुआअ खां वाकुफु थियूं था । वक्ति जे बदिलाव सां प्रिंट मीडिया जे छपिजण ऐं इलेक्ट्रानिक वारे खेत्र में खबरूनि डियण ऐं छपिजण जे तौर तरीकनि में फ़र्कु आहे । रोज़ानो गोठनि, शहरनि, क़ौमी ऐं आलमी सतह ते हज़ारें घटनाअं थियनि थियूं, उन्हनि मां चूड करणु अखबार जो तमामु अहमु हिसो आहे । इन लाइ चूड करण वारे मथां वडी जवाबदारी थींदी आहे । इन करे गडियल फ़ैसिले जे तहत चूड कई वेंदी आहे ।

- (iii) इश्तिहार-इश्तिहार जे माध्यम सां वस्तुनि जो बाज़ार वसीह थी रहियो आहे । पंहिंजे वापार खे वधाइण लाइ ऐं खरीदारी कंदइनि खे पाण तर्फिं खींचण लाए इश्तिहार हिकु मुख्य साधन आहे । जनता बि पंहिंजे पसंद जी का बि खरीदारी करण जे लिहाज़ खां इश्तिहार डिसंदा आहिनि । अटे लटे, ज़ेवरनि, इलेक्ट्रॉनिक सामान, जगहनि खरीद करण-विकणण, नीठ पत्र डियण वगैरह-वगैरह मतलब त हर तरह जा इश्तिहार नज़र ईंदा आहिनि । इश्तिहार अलग अलग साधननि द्वारा छपाया ऐं डिना वेंदा आहिनि । अजु असां वटि इश्तिहार लाए टे तरीका मुख्य आहिनि डिसण ऐं बुधण जीअ टेलीविज़न, डिसण ऐं पढ़ण लाइ प्रिंट मीडिया, बुधण

लाए रेडियो, इन खां सवाए इंटरनेट इश्तिहार, ईमेल सूची, सोशल मीडिया, डायरेक्ट मेल ऐं होर्डिंग जो उपयोग शामिल आहे ।

इश्तिहार डींदइ इन गाल्हि जो ध्यानु रखदां आहिनि त अहिडी भाषा हुजे जेका खरीदारी कंदइ खे पाण तर्फि छिके । थोरे में वडी गाल्हि चवणु । छाकाण त इश्तिहार जो कमु ई आहे त नयुनि शयुनि ऐं सेवाउनि जी ज्ञाण डियण, खरीदारनि में शयुनि जे बारे में विश्वास पैदा करणु, खास छूट डेई विकिरे खे वधाइणु, उन्हनि जी यादगिरीअ खे ताजो करणु । हिक तरह सां इश्तिहारु हिक एजेंट या सलाहकार जे रूप में कम कंदो आहे ।

- (iv) अजु निर्मला असुलु कपिडनि में ई न थे मापी । कल्ह राति टिनि सालनि खां पोइ सदसि पुटु नुंहुं बैंगलोर मां मोटिया आहिनि । सुभाणे वडी थधिडी (सतइं) जो आहे । शीतला माता जे पूजा जो डींहुं । निमुअ खे यादि आहे, छठि डींहुं संदसि पेके तोडे साहुरे घर में सतइं जी त्त्यारी न रुगो तामनि जी महक, उमंग, उत्साह ऐं खुशी पर आस्था ऐं विश्वास सां कई वेंदी हुई । पर हाणे कुझु सालनि खां माठि मीठि में सोण खातिर सत अखिडियूं टिकिडियूं तरे, न्याणी ऐं टिकाणे लाइ थोरा चोथा तरे, लोलियूं पचाईदी आहे । पर अजु संदसि पेरनि में न ज्ञाणु किथां ताकत अची वेई आहे, जणु फीथा लगी विया अथसि । नान्कतायूं मठरियूं बाजार मां घुरायाई, सतपुडा बि बजारी सवादी आहिनि, असुलु गांधीधाम जे सतपुडनि जो सवादु पियो अचे । मोणियुनि

लाइ खण्डु, डुहीवडनि लाइ मांहीं जी दालि असुर जो उथंदे ई पुसाए छडियाई । रोज़ पंजें बजे उथंदी आहे पर अजु ब्रह्म महूर्त में चारि ई कोन थिया त उथी खड़ी थी । नितु नेम बइदि रुंभी वेई कम में । संदसि भरि में सुम्हियल तेजूमल जी निंड बि फिटी पेई ।

(v) दोस्त/साहिडीअ खे भाउ जी शादीअ में अचण जी कोठ डियणु :

अलवर

तारीख – 20-8-2022

प्यारी राखी,

खुश हुर्जी शाल ।

घणीअ सिक ऐं प्यार सां लिखिजे थो त हिते सभु सुखु आहे, तव्हां डाहुं पिण ईश्वर जी कृपा सां सुखु आनंद हंदो ।

तोखे बुधी डाढी खुशी थींदी त मुंहींजें भाउ जी शादी 31-8-2022 ते थींदी । मां तोखे शादीअ में अचण जी कोठ थी डियां त हिन शुभ कारज में अची ज़रूर शामिल थिजां । मूं पंहींजियुनि पुराणियुनि साहिडियुनि खे पिणु अचण जी कोठ डिनी आहे । उन्हनि सभिनी खे अचणु लाए ज़ोर भरियो आहे, तूं बि ज़रूर-ज़रूर अचिजां । डाढी मौज मचाईदासीं । हिकु डीहुं पहिरीं लाडुनि जो प्रोग्राम आहे, इन करे तोखे वरी वेनती आहे त हिन खुशीअ जे मौके त ज़रूर अचिजाइं ।

वडुनि लाइ इज़्जत नढंनि लाइ प्यारु ।

प्यार मां तुहिंजी

वर्षा

6. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का सिंधी में अनुवाद कीजिए :

1×10=10

- (i) पहाड़ मौन समाधि लिए बैठा है अर्थात् विशाल पहाड़ की स्थिरता को देखकर लगता है जैसे वह मौन समाधि में बैठा हो । अनेक चित्रों में आपने ऋषि-मुनियों को इस तरह बैठे देखा होगा । पहाड़ भी इस मुद्रा में बैठे दिखते हैं न ? मनुष्य का प्रति व्यवहार कैसा रहता है ? मनुष्य एक तरफ़ निर्माण करता है, तो दूसरी तरफ विनाश भी करता है । मनुष्य ऊँची-ऊँची इमारतें बनाने के लिए पत्थर, सीमेंट आदि पाने के लिए पहाड़ में डाइनामाइट लगाकर उसमें विस्फोट करता है । जब पहाड़ विस्फोट से टूटता है, तो ऐसा लगता है, मानो मनुष्य के इस व्यवहार से उसका सीना दहल गया हो । कोई ठोस चीज़ बहुत तेज़ चोट से टूटती है, तो उसके कुछ टुकड़े तेज़ गति से बहुत दूर तक इधर-उधर जा गिरते हैं । पहाड़ के सीने पर मनुष्य तेज़ आघात करता है । पहाड़ को इससे भयंकर यातना सहन करनी पड़ती है । यह सच है कि सुंदर प्राकृतिक दृश्य हमारे मन को खुशी से भर देते हैं, लेकिन आज स्वच्छ जल, स्वच्छ वायु और सुंदर प्राकृतिक दृश्य कम होते जा रहे हैं । क्योंकि मनुष्य इनका बेरहमी से उपयोग कर रहा है । आज प्रकृति अपने संरक्षण के लिए हमें पुकार रही है । जो चीज़ें हमें प्रकृति ने दी हैं, उन पर केवल हमारा ही अधिकार नहीं है, आने वाली पीढ़ियों का भी है । इसलिए प्रकृति की हमें सुननी चाहिए और उसकी रक्षा करना हमारा कर्तव्य है ।

(ii) आप जानते हैं कि दुनिया की सारी चीज़ें (पिंड) मुख्य रूप से दो प्रकार की होती हैं – सजीव यानी जिनमें जीवन है और निर्जीव यानी जिनमें जीवन नहीं। विज्ञान की भाषा में हम इन्हें चेतन और जड़ कहते हैं।

चेतन पिंड वे होते हैं, जो बाहरी वातावरण से अपने लिए कुछ ग्रहण करते हैं और बदले में कुछ निस्तृत करते हैं। ये बाहरी वातावरण से अपनी सुरक्षा का प्रयत्न भी करते हैं।

व्यापक रूप में मनुष्य, पशु, पक्षी, कीड़े-मकोड़े आदि समस्त सारी वनस्पतियाँ (पेड़-पौधे, झाड़ियाँ, घास आदि) चेतन हैं और इनके अतिरिक्त दुनिया की प्रत्येक वस्तु जड़ है। मनुष्य का शरीर चेतन पिंड है, इसलिए इसकी संरचना भी कुछ इस तरह की हुई है कि यह अपने लिए हानिकारक चीज़ों से अपनी रक्षा का प्रयत्न करता है। इस प्रयत्न को हम सुरक्षात्मक प्रतिक्रियाएँ कहते हैं। शरीर के बाहरी अंगों त्वचा, आँख, नाक, कान और जीभ। ये हमारे शरीर के अन्य अंगों से विशिष्ट हैं। इनको अंग न कहकर इन्द्रियाँ कहा जाता है। ये पाँचों इन्द्रियाँ ढेर सारी छोटी बड़ी तंत्रिकाओं द्वारा मस्तिष्क से जुड़ी होती हैं। इन तंत्रिकाओं को संवेदन-तंत्रिकाएँ कहते हैं। मस्तिष्क बहुत तेज़ी से एक साथ कई काम करता है।

